

**EL PRÍNCIPE ABÚ L-'ABBĀS AHMAD IBN 'AZAFA, POETA
ÁULICO DEL VISIR GRANADINO IBN AL-HAKÍM A TRAVÉS
DE LA "IHĀTA". (CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LOS
'AZAFÍES DE CEUTA. I)**

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA
Universidad de Cádiz

Una vez más nos dirigimos a los posibles lectores interesados en la recuperación del patrimonio cultural andaluz a partir de versiones españolas y estudios de textos históricos o literarios hispanoárabes, y en esta ocasión lo hacemos con una gran dosis de ilusión desde las páginas de una revista propia que en adelante quisiéramos ver como órgano de expresión no sólo del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, sino también del Grupo de Investigación que desde hace ya varios años viene integrándose en el seno de esta Universidad bajo la denominación de *Al-Andalus - Magreb*. En las páginas siguientes, pues, se va a brindar una versión española de la semblanza que el polígrafo granadino Lisān al-Dīn Ibn al-Jatīb (1313-1374) consagró en su monumental *Ihāta* a uno de los poetas del otro lado del Estrecho más interesantes

de fines del siglo XIII y comienzos del XIV, esto es el príncipe Abū 1-‘Abbās Ahmad Ibn ‘Azafa al-Lajmī, miembro de un influyente linaje de Ceuta, los Banū 1-‘Azafī, que rigió los destinos de esa Plaza norteafricana como reino independiente durante buena parte de las centurias mentadas⁽¹⁾.

Como antaño señalara Fernando de la Granja (“Fiestas cristianas en al-Andalus. [Materiales para su estudio]. I: «Al-Durr al-munazzam» de al-‘Azafī”, en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), p. 6), y más recientemente María J. Viguera (*El “Musnad”: Hechos memorables de Abū l-Hasan sultán de los Benimerines* [Madrid, 1977], p. 484), la historia familiar de los ‘Azafies carece aún hoy día del estudio de conjunto que merecería. En orden a colmar ese hueco, pues, se encamina esta modesta contribución, si bien, antes de proseguir, quisiéramos ayudar al lector no especialista a situarse adecuadamente ante la trayectoria vital de la familia, ofreciéndole aquí el siguiente esquemático resumen de sus personalidades más señeras⁽²⁾:

1. Abū 1-‘Abbās Ahmad b. Muḥammad al-‘Azafī (Ceuta 1162-1236), *qādī*, faquí y tradicionista autor de diversas obras.
2. Abū 1-Qāsim Muḥammad b. Ahmad, hijo del anterior y régulo de Ceuta entre 1249 y 1278.
3. Abū Ḥātim Ahmad b. Muḥammad (ob. 1316), hijo y sucesor del anterior, gobernó junto a su hermano Abū Ṭālib desde 1278 hasta la toma de Ceuta por los Nasrías en 1306.
4. Abū Ṭālib ‘Abd Allāh (ob. 1313), hermano del anterior y padre de nuestro biografiado.
5. Abū Zakariyyā Yahyā b. ‘Abd Allāh, hijo del anterior y hermano del biografiado, reinó desde 1316 hasta su muerte en 1319.
6. Abū 1-Qāsim ‘Abd al-Rahmān, hermano del anterior y del

(1) La base documental de este trabajo radica en la edición parcial de la *lhāta* de Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān (Cairo, 1955), 1 vol., pp. 286-292 [citada *lhāta*], que corresponde a la ed. íntegra del mismo autor (Cairo, 1973-1977), 4 vols., I, pp. 278-284 [c. *lhāta*].

(2) Según datos recopilados de Mohamed B. A. BENCHEKROUN, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattāsides (XII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)* [Rabat, 1974], 99-108, y María J. VIGUERA, *El “Musnad”*, 484.

- biografiado, autor del *Kitāb al-iśāda bi-dikr al-muṣṭahirīn min al-muta'ajjirīn bi-l-iyyāda* dedicado al visir granadino Ibn al-Hakīm.
7. Abū l-Qāsim Muhammad b. Yahyā, hijo y sucesor de Abū Zakariyyā', gobernó desde la muerte de su padre en 1319 hasta el año siguiente en que fue destituido y exiliado primeramente en Granada y luego en Fez, donde murió en 1366.

Pero retomando el hilo de nuestro discurso sobre Abū l-Abbās Ahmad Ibn 'Azafa, diremos en primer lugar que se ha seleccionado precisamente su *tarjama jatībiana* –acaso la mejor entre todas las conservadas– para este primer volumen de “Al-Andalus - Magreb” por dos razones principales. Reside la primera de ellas en el empeño con que dicha revista nace de contribuir a estrechar lazos entre España y el Norte de África, siendo la propia personalidad del biografiado la otra, pues este príncipe ceutí y poeta famoso es figura representativa donde las haya de una constante histórica: La comunión de intereses de diversa índole, entre los que no podían faltar los culturales, sentida por ambas orillas del Estrecho, en este caso representadas por las dos ciudades de Granada y Ceuta, ya que, habiendo venido probablemente al mundo en esta última en el seno de la notabilísima casa al-'Azafīyya y habiendo transcurrido en ella la mayor parte de su vida, fue finalmente acogido como huésped en Granada cuando en mayo de 1306 los Nazaríes se apoderaron de Ceuta, y, tras granjearse la protección y la amistad del todopoderoso primer ministro de Muhammad III, el Dū l-Wizāratayn Abū 'Abd Allāh Ibn al-Hakīm, murió en la capital de la Alhambra el día 8 de junio de 1309, tres meses después de haberse librado por los pelos –“bajo unas armas desenvainadas, bajo un pellejo tembloroso y bajo un vestido prestado”– del asalto y saqueo del palacio del visir Ibn al-Hakīm, ocurrido el día 14 del anterior mes de marzo, y que significó no sólo la desaparición física del aludido mecenas, sino algo mucho más grave, la abdicación del emir Muhammad III en su hermano Nasr.

Sin embargo, no es la actividad política, como cabría

esperar, la que ha inmortalizado a este príncipe de Ceuta en el libro de la *Ihāta*, sino su inusual talla de poeta, que el fino instinto literario de Ibn al-Jatīb supo captar consagrando a su producción lírica casi 5 páginas de las 7 que en total comprende su insignificante biografía. Insignificante decimos por cuanto apenas nos aporta datos personales o familiares concretos, probablemente por tratarse de una personalidad de todos conocida; pero enorme, si la miramos a través del prisma de la poesía –“sus versos, de excelente calidad, son un lugar adornado de perfección, una agradable brisa, una savia rica, un estilo elegante y un compendio de bellezas...”–, porque no debe olvidarse que Ibn al-Jatīb despacha a menudo el retrato de un poeta con uno o a lo sumo dos fragmentos poéticos por toda muestra de su obra, y aquí nos ha deleitado nada más y nada menos que con 9, siendo el primero de ellos un larguísimo panegírico de 41 versos en honor de su protector y amigo el visir Ibn al-Hakīm, dos de los cuales (el 5º y el 6º) han merecido la calificación de poesía que es “magia” en otro libro del mismo Ibn al-Jatīb⁽³⁾. Tenemos a continuación, además de un fragmento de 3 versos perteneciente a otra loa del mismo personaje a cuya corte literaria acudía el príncipe ceutí mientras duró su estancia en Granada hasta el día de su muerte, varios “pareados” (*muzdawīyās*) de tema erótico con empleo del *taīnīs* o *ŷinās* (paronomasia) y algunas metáforas construidas sobre la base de las letras del alfabeto árabe, para rematarse tan interesante selección poética con dos de los mejores fragmentos de este primer volumen de la *Ihāta*: un bello poema de 3 versos de tema báquico el primero, y el otro una hermosísima pieza de 4 versos sobre el eterno tema del incipiente bozo, dos de los cuales (el 1º y el 4º), pese a su belleza intrínseca, sólo han merecido en la obra de Ibn al-Jatīb antes citada la etiqueta de poesía que únicamente es eso, “poesía”.

(3) *Kitāb al-sihr wa-l-ŷi'r*, ed. y trad. esp. de J. M. CONTINENTE, *Libro de la Magia y de la Poesía*, Madrid, 1981.

**Ahmad Ibn 'Abd Allāh Ibn Muhammad Ibn Ahmad Ibn
Muhammad Ibn Ahmad Ibn Muhammad Ibn Husayn Ibn
'Ali Ibn Sulaymān Ibn 'Azafa⁽¹⁾ Al-Lajmī**

[286] Alfaquí y magnate versado en los diversos ramos del saber, abanderado de la escuela de poesía de su tiempo y señalado como tal, en su ciudad, por los índices [de sus contemporáneos], que llevaba por *kunya* la de Abū 1-'Abbās.

- (1) En vez de *Ibn 'Arafa*, léase *Ibn 'Azafa*, ya que el titular de la presente biografía es uno de los miembros de la ilustrre familia de los 'Azafies de Ceuta, concretamente hijo del régulo ceutí Abū Tālib 'Abd Allāh (1278-1306), destronado precisamente por los Nazaríes, y nieto del importantísimo Abū l-Qāsim al-'Azafí, célebre en el mundo islámico por haberse ocupado durante su extenso reinado (1249-1278) de la instauración en el Occidente musulmán de la fiesta del nacimiento (*mawlid*) del Profeta, a cuyo fin ultimó y publicó el *Kitāb al-Durr al-munazzam fī mawlid al-Nabī al-mu'azzam* ("Libro de las perlas engarzadas, sobre el *mawlid* del ensalzado Profeta"), que su padre el faquí y tradicionista, homónimo del biografiado Abū l-'Abbās Ahmad al-'Azafí (1162-1236) había dejado inconcluso. Cf. F. DE LA GRANJA, "Fiestas cristianas en al-Andalus. (Materiales para su estudio). I: "Al-Durr al-munazzam" de al-'Azafí", en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 1-53; Mohamed B. A. BENCHERKROUN, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattāsides (XIII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)* [Rabat, 1974], 99-108; J. D. LATHAM, en *El², Suppl.*, 1-2, pp. 110-112, s. v. *al-'Azafí*; "The Strategic Position and Defense of Ceuta in the Later Muslim Period", en *The Islamic Quaterly*, XV (1971), 189-204; "The Rise of the 'Azafids of Ceuta", en *Israel Oriental Studies*, II (1972), 263-287; "The Later 'Azafids", en *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, XV-XVI (1973), 109-125; M. HABIB HILA, "Quelques Lettres de la Chancillerie de Ceuta au temps des 'Azafides", en *Actas II Coloquio Hispano-Tunecino*, (Madrid, 1972), 42-47, y J. VALLVÉ BERMEJO, "Descripción de Ceuta musulmana en el siglo XV", en *Al-Andalus*, XXVII (1962), 398-442. Sobre el biografiado específicamente, además de la *Iḥāta*, véanse: *Azḥār al-riyād*, ed. Muṣṭafā al Saqqā, Ibrāhīm al-Ibyārī y 'Abd al-Hafīz Ṣalābī (Cairo, 1939), reed. Gobiernos del Reino de Marruecos y de los Emiratos Árabes Unidos (Rabat, 1978), 3 vols., más un 4^º vol., ed. Sa'īd Ahmad A'rāb y Muhammad b. Tawīt (Rabat, 1978), y un 5^º y último vol., ed. 'Abd al-Salām al-Harrās y Sa'īd Ahmad A'rāb (Rabat, 1979), II, 356-359: *Durrat al-hiŷāl*, ed. Muhammad al-Ahmādī Abū l-Nūr (Cairo-Túnez, 1970-71), 3 vols., I, 11, nº 7; *Yādawat al-iqtibās*, ed. Dār al-Mansūr li-l-tibā'a wa-l-wirāqa (Rabat, 1973-74), 2 vols., II, 398-401 (en la semblanza de su hermano 'Abd al-Rahmān); 'Abd Allāh GUENNŪN, *Abū l-'Abbās al-'Azafī*, vol. XXVII de su serie, "Dīkrayāt mašāhir riŷāl al-Magrib", Beirut, 1960; Ismā'īl AL-JATĪB, *Al-Haraka al-'ilmīyya fī Sabta jīlāl al-qarn al-sābi'* (Tetuán, 1406/1986), 290-292, 345-347.

1.- Condición

Sin rival en [el campo de] las letras y noble por los cuatro costados⁽²⁾ en cuanto al conocimiento, fue [un hombre] de refinado carácter, pronto en la réplica, ameno en la conversación y en la disertación, y [siempre] de buen humor, que aspiraba –donde ponía el ojo ponía la flecha– a una formación superior, a un rango elevado, a un linaje distinguido y a una autoridad recia.

Refirióme el maestro Abū Zakariyyā' Ibn Hudayl⁽³⁾ [la anécdota siguiente], diciendo: “Acudía yo al *maŷlis* del Dū l-Wizāratayn Abū ‘Abd Allāh Ibn al-Hakīm⁽⁴⁾, y Abū l-‘Abbās⁽⁵⁾, que era la luna llena de su círculo de bebedores⁽⁶⁾ y el polo de su majestad, nunca intervenía⁽⁷⁾, si no se le daba pie [para ello], en cuyo caso hablaba por los codos. En cierta ocasión nos aproximamos a unos podadores de vides⁽⁸⁾ que estaban en plena faena, y [Abū l-‘Abbās, dirigiéndose] a su jefe⁽⁹⁾, dijo:

—«Debe acortarse esto, eso [otro] prolongarse, y se hace así.

—¡Oh Abū l-‘Abbās! —intervino entonces el visitir [Ibn al-Hakīm]— ¿No vas a dejar que éstos [ejerciten] siquiera un poco su oficio para ganarse el salario?»

-
- (2) En lugar de *tirfan*, en *Abū l-‘Abbās al-‘Azafī*, 8, se lee *tirfas an*. [En adelante esta obra será citada así: A'A'A.]
- (3) Sobre Yahyā b. Ahmad b. Hudayl al-Tuŷibī (ob. 1352), poeta, filósofo, médico y uno de los maestros de Ibn al-Jaŷib, puede verse *lhāta*², IV, 390-401; *Nafh*, ed. Ihsān ‘Abbās (Beirut, 1968), 8 vols., V, 487-497; *Katība*, ed. Ihsān ‘Abbās (Beirurt, 1963), 73-80, donde por error se atribuye su biografía al faquí Abū ‘Abd Allāh Muḥ. b. Ah. b. Muḥ. b. Farah b. Suqrāl al-Lajmī al-Ṭarasūnī, cuya verdadera semblanza la recoge la *lhāta*², III, 23-25.
- (4) Acerca de este notabilísimo político y hombre de letras granadino (1261-1309) véase M^a J. RUBIERA, “El Dū l-Wizāratayn Ibn al-Hakīm de Ronda”, en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 105-121.
- (5) *Kunya* del biografiado.
- (6) DOZY, *Suppl.*, II, 770, s. v. *hāla*.
- (7) En puesto de *fa-lam yuŷir*, en A'A'A, 9, se lee *fa-lam yuŷaddīt*.
- (8) DOZY, *Suppl.*, I, 579, s. v. *zabbār*, que se ilustra con este pasaje de la *lhāta*.
- (9) DOZY, *Suppl.*, II, 116-117, s. v. *‘arīf*.

Y nos maravillamos de su preparación, del alcance de su capacidad y de la magnitud de su suficiencia".

[287] 2.- Su llegada a Granada

Vino a ésta junto a la totalidad de su familia cuando el poder nasrí ocupó su ciudad⁽¹⁰⁾, habiéndoles alcanzado el infortunio, la carestía y el sufrimiento. La expatriación de la familia real ceutí tuvo lugar a finales del año 705 (mediados de 1306)⁽¹¹⁾, y, si Dios quiere, se hablará de ellos más adelante⁽¹²⁾. La causa principal que motivó un trato deferente hacia ellos residía en el hecho de que [el biografiado] se presentó [en Málaga] ante sus contrincantes [en lo relativo al gobierno de Ceuta], unido a la [subsiguiente] comparecencia de todos ellos

(10) Tratábase de la estratégica plaza de Ceuta, que fue ocupada en mayo de 1306 en nombre de Muhammad III de Granada por el arráez de Málaga Faraŷ b. Ismā'īl b. Muhammad b. Nasr, sobre quien puede consultarse M^a J. RUBIERA, "El arráez Abū Sa'īd Faraŷ b. Ismā'īl b. Nasr, gobernador de Málaga y epónimo de la segunda dinastía nasrí de Granada", en *BAEO*, XI (1975), 127-133. Cf. *Iḥāṭa*, I, 560 (en la biografía de Muhammad III); *Azḥār*, II, 377; *Yādwa*, II, 433; CH. E. DUFOURCQ, "La question de Ceuta au XIII^e siècle", en *Hespéris*, XLII (1955), 67-127, y *L'Espagne catalane et le Maghrib aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, 1966; J. VALLVÉ BERMEJO, "Descripción de Ceuta", 440 y nota 117, y R. ARIÉ, *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)* [Paris, réimp., 1990], 86-87.

(11) Véase *Iḥāṭa*, I, 560, en la biografía de Muhammad III, así como *al-Lamha al-badriyya*, ed. Laŷnat ihyā' al-turāt al-‘arabi fi Dār al-āfāq al-ŷadīda (Beirut, 1980), 66-67.

(12) En efecto, en la *Iḥāṭa* se habla, al menos, de otros tres miembros de la citada familia:

1. 'Abd Allāh b. Muh. b. Ah. b. Muḥ. al-'Azafī, Abū Tālib, régulo ceutí desde 1278 hasta 1306, fecha en que fue derrocado y llevado a Granada como huésped con todos sus hijos, el biografiado entre ellos, en *Iḥāṭa*², III, 383-385.
2. Yahyā b. 'Abd Allāh b. Muh. b. Ah. b. Abī 'Azafā al-Lajmī, Abū Zakariyyā, hijo del anterior y hermano del biografiado, asimismo régulo de Ceuta hasta su muerte en 1319, en *Iḥāṭa*², IV, 340-343.
3. Muhammad b. Yahyā b. 'Abd Allāh al-'Azafī, Abū l-Qāsim, hijo del anterior, reyazuelo ceutí desde 1319 hasta 1320 en que fue igualmente depuesto y exiliado en Granada, en *Iḥāṭa*², III, 11-17.

[en Granada] ante el sultán, gracias a quien los odios se tamizan y se disipan los rencores⁽¹³⁾. Asumió, pues, derechos de soberano⁽¹⁴⁾ y continuó gozando de un rango elevado y de una envidiable posición como cortesano de Su Excelencia⁽¹⁵⁾ el Primer Ministro (*Mudabbir al-Dawla*)⁽¹⁶⁾, quien lo distinguió con su amistad y lo rodeó con su bondad, hasta que se invirtió la situación y tuvo lugar la sustitución [del sultán], lo que efectivamente sucedió⁽¹⁷⁾.

3.- Poesía

Sus versos, de excelente calidad, son un lugar adornado de perfección, una agradable brisa, una savia rica, un estilo elegante⁽¹⁸⁾ y un compendio de bellezas. Figura entre ellos este panegírico dirigido al *Dū l-Wizāratayn Abū 'Abd Allāh Ibn al-Hakīm* [*kāmil, lī*]⁽¹⁹⁾:

(13) En vez de *ad'iyā'i-him* = 'hijos adoptivos, ilegítimos o naturales', proponemos *a'dā'i-him* = 'enemigos, rivales o contrincantes', ya que el pasaje alude, en nuestro parecer, a los Nazaríes malagueños, rama de la familia real a la que pertenecía el arráez *Abū Sa'īd Farāy* –era, además de hijo del príncipe *Ismā'īl b. Muḥ. b. Nasr*, cuñado de *Muhammad III*–, verdadero factótum de las intrigas que desembocaron en el derrocamiento de los 'Azafíes y la sujeción de Ceuta a la obediencia granadina. Véase *supra*, nota 10. Cf. también *A'A'A*, 9 y 10 n. 1. Suprímase, por otra parte, el nominalizador *an* que el editor ha colocado entre corchetes tras *al-sultān* y antes de *allādī*.

(14) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 591, s. v. *JTB-1*

(15) DOZY, *Suppl.*, I, s. v. *majīls*.

(16) Refiérese al visit *Ibn al-Hakīm*, V. *supra*, nota 4.

(17) Alude al cambio operado en la línea de sucesión de la dinastía nazarí, cuando en 1309 *Muhammad III*, a quien la historiografía musulmana ha dado el sobrenombre de *al-Majlū'* = el Destronado, fue obligado a abdicar en favor de su hermano *Nasr*. Cf. R. ARIÉ, *Nasrides*, 88-89.

(18) DOZY, *Suppl.*, I, 425, s. v. *dībāyā*.

(19) Larga casida de 41 versos, de los que *Azhār*, II, 357, contiene los 10 primeros; *Yādwa*, II, 400, los 20 primeros, y *A'A'A*, 23-29, todos menos el 35º; el 37º, 38º y 39º, y el 41º.

- 1 Con la bondad me subyugaste⁽²⁰⁾, sé pues bondadoso,
y con la tiranía sentenciaste⁽²¹⁾ mi corazón, sé justo pues.
 De los salados eres tú el emir, mas quien en su veredicto
es injusto, salvo tú mismo, es depuesto.
- [288] Si se dijese que eres la luna llena, es porque nadie
puede ignorar tu perfección, ya por exceso, ya por defecto.
 Si no fuese por el destino, tú serías esa luna llena,
y cualquier otro estaría en el abismo más profundo.
- 5 Tus ojos se han enfrentado en singular combate⁽²²⁾ a los corazones,
quedando todos heridos o muertos.
 Después de quebrarse [las espadas de] sus párpados, blandieron
sus lanzas, pero mi corazón ya había sido tocado en el primer ataque⁽²³⁾.
 Todavía se me critica a causa de tu amor, y mis oídos
siguen escuchando [críticas] de los censores para apartarte.
 Tan embebido de tu amor estaba,
que he desatendido las razones de los críticos.
 [Aunque] he sido discreto, mis lágrimas han fluido;
si no me hubiesen desobedecido, no se habrían desbordado.
- 10 Mi corazón ha reunido los dos *Sahīh*: la fidelidad con el amor⁽²⁴⁾,
pero las lágrimas han dictado el *Kaṣf al-muškīl*⁽²⁵⁾.

(20) En vez de *tamallakta* (*lhāṭa*), o *mullikta* (*Azhār*), léase *malakta* según *Yādwa* y *A'Ā'A*.

(21) En lugar de *wa-hakamta*, en *Azhār* se lee *wa-hakamta fī*, y en *Yādwa* y en *A'Ā'A* *wa-asaṭba min*.

(22) En vez de *nāzalatā*, en el *Kitāb al-sihr wa-l-ṣi'r* de Ibn al-Jatīb, ed. y trad. esp. de J. M. CONTINENTE, *Libro de la Magia y de la Poesía* (Madrid, 1981), nº 182, se lee *nāzalat*, al igual que en *Yādwa* y *A'Ā'A*.

(23) Véase otra versión española de J. M. Continente de estos dos últimos versos (5º y 6º) en *Magia*, 77/54, nº 182, apartado de la poesía que es "magia".

(24) *Al-Sahīhān* es el nombre con el que se conocen sendas colecciones de tradiciones reputadas como auténticas y reunidas por al-Bujārī (810-870) y Muslim (817/821-875). Cf. A. GUILLAUME, en EI, IV, 63, s. v. *sahīh*. Quiérese, por tanto, decir con este 1º hemistiquio:

"Mi corazón ha reunido la auténtica fidelidad con el amor auténtico".

(25) La voz *muškīl*, que a primera vista se entiende siempre como 'problema', para DOZY (*Suppl.*, I, 779, s. v.) es "une tradition dont l'authenticité n'est pas bien établie", de donde *kaṣf al-muškīl* (= "resolución del problema") viene a ser "verificación de una tradición de dudosa autenticidad". Encierra además este 2º hem. una posible alusión a la obra de Ibn al-Ŷawzī (ob. 1200/1201) titulada *Kaṣf*

Ni en el sur ni el el norte⁽²⁶⁾ existe réplica que yo
pueda ofrecerte con el ábrego y el aquilón.

Ojalá pudiera escamotearse⁽²⁷⁾ de tu buen aroma una bocanada
que trajese⁽²⁸⁾ alivio a la agonía⁽²⁹⁾ de quien está enfermo por ti⁽³⁰⁾.

Si estuvieras lejos de mí, te desentenderías de lo que yo
me ocupo y habrías abandonado a quien yo no abandono⁽³¹⁾.

O [tal vez], bajo otras circunstancias, me habrías sustituido,
mientras yo no he hecho cambios en mi amor⁽³²⁾.

- 15 Lejos de ti he descubierto algo que, si el rocío encerrase
una mínima parte, fundiría las más duras peñas;
y he sufrido por mi amor hacia ti lo que, aun siendo
más ligero, no habrían soportado los más elevados montes.

muškil al-Sahīhayn (cf. *Kaſh al-zunūn* [Bagdad, 1941], 2 vols., II, 1495), con lo
que el sentido de este 2º hem. sería:

“pero las lágrimas han sugerido la resolución del problema
[de la autenticidad del amor y de la fidelidad]”,

en otras palabras:

“pero las lágrimas han revelado [la necesidad de]
verificar la autenticidad [de ambos]”.

Estamos, por tanto, en presencia de una complicada y múltiple *tawriya*, figura
retórica similar a nuestra silepsis que consiste en usar a la vez una misma pala-
bra (*amlā*) con dos sentidos: uno próximo ('dictar') y otro lejano ('sugerir', 'ense-
ñar' según DOZY, *Suppl.*, II, 615, s. v.), sin contar con la ambigüedad resultante
de los títulos de los libros y lo que los mismos significan, ni con la ya comentada
ambivalencia de la palabra *muškil*. Sobre la *tawriya*, véanse los ya clásicos tra-
bajos de la profesora Soledad Gibert.

- (26) En lugar de *mā fi l-ŷanūb wa-lā l-šimāl*, en *Ŷadwa* y en A'A'A se lee *mā fi l-
dabūr wa-lā l-ŷanūb*.
- (27) En puesto de *jalas^{an} la-hu*, en *Ŷadwa* y en A'A'A se lee *hammil-humā*.
- (28) En lugar de *taŷū' u bi-hā*, en *Ŷadwa* y en A'A'A se lee *tuhŷī*.
- (29) En vez de *dīmā' = 'sangres'*, proponemos *damā' = 'agonía'* (como recoge A'A'A),
o quizás *damā' = 'hedor, fetidez'*. Véase DOZY, *Suppl.*, I, 489, s. v. *damā'*, el cual
comenta que “dans l'Hist. des Berb. ce mot est souvent écrit avec un “dāl”, mais
l'éditeur a corrigé cette faute dans sa traduction, III, 483 n.”.
- (30) En lugar de *'alīlī-hā*, léase *'alīlī-ka* según *Ŷadwa* y A'A'A.
- (31) En puesto de *'an-hu wa-ahmalta alladī lam uhmil*, en *Ŷadwa* se lee *la-ka 'an-hu
aw ahmalta-nī lam-uhmil*, mientras que A'A'A recoge *'an-hu wa-qad ahmalta
mā lam uhmil*.
- (32) En lugar de *fa-ana bi-ḥubbī lam astabdil*, en *lḥāṭa²*, I, 280, se lee *fa-in ḥubbī fi-
ka lam yustabdil*, mientras que *Ŷadwa* y A'A'A recogen *fa-ana bi-ḥubbī fi-ka lam
astabdil*.

Entre las iniquidades de estos últimos tiempos
figura enjaular⁽³³⁾ al león que tiene cachorros.

Antes de sucederse sus reveses estaba yo sobre su joroba,
y [ahora] he pasado a estar bajo su peso abrumador⁽³⁴⁾.

- [289] Entre mis cabellos han despuntado unas canas
-el tinte de quien tiene el cabello blanco ya no pierde⁽³⁵⁾,
20 que se han propuesto durar tanto como yo, pero los
placeres han jurado no llegar hasta que ellas se marchen.

Cuántas veces quien guía una caravana de mujeres y le sale ruin
la amada encuentra la muerte aunque no haga nada⁽³⁶⁾.

Las costillas oprimen mi cuerpo, y el corazón
hierve ardoroso como si fuese un caldero.

En su pecho hay de lo que el mío
no alberga ni una pizca de mostaza.

Me aparté de él, mas, si mis versos hubiesen preferido⁽³⁷⁾
criticarlo, le habría hecho tragar agua de alhandal.

- 25 Me ha sido dado triunfar⁽³⁸⁾ en carreras de caballos
que nadie estaba contento⁽³⁹⁾ ni esperanzado [de ganar].

No le ha perjudicado que le ganaran en un tiempo que se fue⁽⁴⁰⁾,
porque en éste el caballo ganador es inferior al perdedor⁽⁴¹⁾,

sino mi altanería, que es la de un [ser] variable
anclado astutamente frente al curso de los tiempos,

(33) En vez de *habs*, en *Ŷadwa* y en A'A'A se lee *jis*.

(34) Este verso contiene una alusión a la situación personal del propio poeta.

(35) En puesto de *wa-jidāb Abī Šaybat*ⁱⁿ *lam tansil* (sic), en *Ŷadwa* se lee *wa-jidāb ayyi šabayt*ⁱⁿ (sic) *lam yansul*, mientras que A'A'A recoge *wa-nudūb gadđi šābibat*ⁱⁿ *lam tansul*.

(36) En lugar de *wa-musayyiri za'nīn* *wa-dāna hamīmu-hu* // *lāqā l-himāma wa-inna-hu lam yaf'al*, en A'A'A se lee *wa-musirī dignīn* *wadda anna hamīma-hu* // *lāqā l-himāma wa-anna-hu lam yaqfūl* = "Cuántas veces quien guarda un secreto ren-
cor quisiera que su amigo encontrase la muerte y no regresara".

(37) En vez de *ăšaffa*, en A'A'A se lee *asaffa*.

(38) En lugar de *ŷullitū*, en A'A'A se lee *ŷallaytu*.

(39) En árabe, *murtāh*, que según KAZIMIRSKI (*Dict.*, I, 949, s. v.) significa –lo que
¿es casualidad?– "cinquième cheval dans les courses de chevaux".

(40) En puesto de *madā*, en A'A'A se lee *qadā*.

(41) En árabe, *al-fusķul* = "cheval qui est le dernier dans la course de chevaux"
según KAZIMIRSKI, *Dict.*, II, 595, s. v.

- que se consume⁽⁴²⁾ en dar con generosidad en la riqueza⁽⁴³⁾,
 y se muestra paciente y entero en la pobreza,
 hasta devolverle la opulencia de un noble
 consagrado a satisfacer las necesidades de los ilustres,
 30 como⁽⁴⁴⁾ el visir Ibn al-Hakīm, mas no hay quien,
 en puesto suyo, se le asemeje⁽⁴⁵⁾.
 Ha señoreado al género humano siempre:
 Pasado, presente y futuro.
 De casa noble, régulos lajmíes levantaron
 sus cúpulas en los primeros tiempos.
 Pilar sublime y más durable de una casa de visires⁽⁴⁶⁾,
 juntamente con Muŷāšī⁽⁴⁷⁾ y con Abū l-Fawāris Nahšal⁽⁴⁸⁾.
 Acoge a los huéspedes⁽⁴⁹⁾ con el regocijo de un despejado semblante,
 cuya serenidad disipa las preocupaciones de quien lo contempla.
 35 Quienes a las puertas de su casa esperan su favor,
 son como bandada de gangas espigando en torno a la aguada⁽⁵⁰⁾.
 [290] Cuando dirime justamente un caso,
 que no marcha⁽⁵¹⁾ por la complejidad de lo dirimido⁽⁵²⁾,
 termina con el criterio⁽⁵³⁾ y el alboroto de los litigantes,
 sitúa a quien les incita [a pleitear] en el lugar del esperanzado,

(42) En vez de *mutaharriqun*, léase *mutaharriqin* según A'A'A. Dígase lo mismo de *mutāyallid* y *mutāyammil* en el 2º hemistiquio.

(43) En puesto de *mudda^{ta}* *sayri-hi*, léase *mudda^{ta}* *yusri-hi* según A'A'A.

(44) En vez de *mitlu*, léase *mitli* según A'A'A.

(45) En lugar de *mutamattal*, en A'A'A se lee *li-mumattil*.

(46) En vez de *bayt wizāra*, en A'A'A se lee *bayt zurāra*.

(47) En vez de *Muŷāšī*, en *lhāta²*, I, 281, se lee *Mušāŷī*.

(48) Miembros de la fracción de los Banū Dārim, perteneciente a la tribu de Tamīm. El primero es Muŷāšī b. Dārim b. Mālik b. Hanzala, y el otro Nahšal b. Dārim b. Mālik b. Hanzala, hermanos cuyo abuelo era ŷahilī. Cf. ZIRIKLĪ, VI, 159-160; IX, 25-26; *Lisān al-‘arab*, ed. Beirut, 1956, 15 vols., VIII, 49, y *Yāmhara*, ed. ‘Abd al-Salām Muh. Hārūn (Cairo, 1971), 229-231.

(49) En puesto de *al-wuſūd*, léase *al-‘ufāt* según A'A'A.

(50) Este verso falta en A'A'A.

(51) En vez de *tajtu*, en *lhāta²*, I, 282, se lee *tahzu*, mientras que A'A'A recoge *yuſti*.

(52) En lugar de *min itāla^{ti}* *muſsal*, en A'A'A se lee *min isāba^{ti}* *maſſil*.

(53) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 1064, s. v. SJB.

y sugiere argumentos⁽⁵⁴⁾ a quien no puede expresarse por timidez, en comparación con la constante disputa entre Arturo y Espiga⁽⁵⁵⁾.

Mientras da al veraz⁽⁵⁶⁾ las pruebas de estima que merece⁽⁵⁷⁾, al mentiroso su castigo lo rodea⁽⁵⁸⁾.

40 Es diligente con quien merece recompensa⁽⁵⁹⁾,

pero, si lo que se ha ganado es un castigo, no se apresura.

¡Oh tú que administras⁽⁶⁰⁾ cada evento importante del Islam, remozándolo como si nunca hubiese decaído!⁽⁶¹⁾

Elogiábalo asimismo en otra de sus casidas más largas, [de la que] yo sólo he trasladado aquí algunas loas suyas al visir Ibn al-Ḥakīm por encomiar [en ella] a un letrado y crítico de aguda y perspicaz oratoria, amén de su inseparable maestría [a la hora de componer] dicha pieza, pues en su ingenio no se admite⁽⁶²⁾ ninguna excusa, ni se concibe⁽⁶³⁾ [rasgo alguno de] ambición. Comienza así [kāmil, bī]:

En cuanto a los vestigios [del pasado], ni se
compadecieron de mí ni han sabido qué responderme,
sustituyendo por fieras la compañía⁽⁶⁴⁾
de las beldades de antaño.

Detúveme a llorar frente a ellos,
y hasta mis camaradas, quejándose de tan larga espera,

(54) En puesto de *al-huŷaŷ*, en *Ihāta*², I, 282, se lee *al-haŷy*.

(55) Sobre la constelación de Arturo o Alfa de Boyero (*al-Simāk al-rāmīh*) y la de Espiga a Alfa de Virgo (*al-Simāk al-a'zaŷ*), véase O. J. TALLGREN, “Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, II, 633-718, esp. 669-670 y 689, así como A. BENHA-MOUDA, “Les noms arabes des étoiles (essai d'identification)”, en *Annales de l'Institut d'Études Orientales*, IX (1951), 76-210, esp. 115 y 153.

(56) Véase lo que sobre esta palabra dice DOZY, *Suppl.*, I, 307, s. v. *muhiqq*.

(57) DOZY, *Suppl.*, II, 326, s. v. *QDY*-I.

(58) Los tres últimos versos faltan en *A'A'A*.

(59) En vez de *matūbat*^{an}, en *A'A'A* se lee *mašūbat*^{an}.

(60) DOZY, *Suppl.*, II, 479, s. v. *kāf*ⁱⁿ.

(61) Este verso falta en *A'A'A*.

(62) DOZY, *Suppl.*, II, 802, s. v. *WS*-I.

(63) DOZY, *Suppl.*, II, 304, s. v. *QBL*-I.

(64) En puesto de *uns*ⁱⁿ, léase *unnas*ⁱⁿ, según *A'A'A*, 36.

lloraban en sus recintos por lo prolongado de mi llanto.
¡Incluso las monturas reiteraban los sollozos!

Y entre su poesía en poemas cortos, [es decir] no largos, [figura el siguiente] [*basīt, aynīl*]:

No hay nadie sagaz a quien tu rostro
de hermosura y sin mentira no cautive,
pues semeja la luna configurada por dos *lām*,
que, elevándose entre ellos, brilla⁽⁶⁵⁾.

A ese mismo tipo [de poesía] pertenece éste [*basīt, f*]:

[291] Semeja el lunar en su carrillo una lámpara tal
que, llegado el huracán de mis bocanadas, se apagase⁽⁶⁶⁾;
o una gota que, al caer en la mejilla, dibujase
un tatuaje bello con el diseño del *lām alif*⁽⁶⁷⁾.

(65) Obsérvese el empleo del *taŷnīs* o *ŷinâs* (paronomasia), figura retórica que consiste en utilizar en la misma frase dos palabras que, con un sonido semejante, tienen un sentido diferente. En este poema, por tratarse efectivamente de dos vocablos que reúnen dichas condiciones, pero uno de ellos compuesto (*bi-lā mayn* = "sin mentira"), y simple el otro (*bi-lām mayn* = "con dos *lām*"), se llama entonces *taŷnīs al-tarkīb*. Cf. M. BEN CHENEB, en EI, IV, 629-630, s. v. *taŷnīs*.

Quizás sea innecesario recordar aquí que la letra *lām*, vigésimotercera del alfabeto árabe, evoca en su forma la del aladar (*‘idār*) o rizo de pelo que cayendo de la sien enmarcaba frecuentemente el rostro de las mujeres andalusíes. Cf. C. DEL MORAL, "La imagen de la mujer a través de los poetas andaluces (siglos VIII-XV)", en *La Mujer en Andalucía. 1º Encuentro Interdisciplinar de Estudios de la Mujer* (Granada, 1990), 2 vols., II, 703-730, esp. 712.

(66) En lugar de *fa-‘atafa*, en A‘A‘A, 38, se lee *fa-ŷufiya*.

(67) Sabido es que las letras del alfabeto árabe han sido siempre usadas como elemento metafórico por los poetas. En este caso, de la combinación del *lām* y del *alif* se sigue un símbolo con dos interpretaciones posibles: la belleza de un rostro delineado por sendos aladares de un lado, y de otro el anagrama de la negación que tacha precisamente esa belleza. Véase W. HOENERBACH, "La metáfora astral en las literaturas árabe y española", en *MEAH*, XVI-XVII (1967-68), 147-163.

Y éste [*munsarih*, *bā*]:

Prometiste visitarme, oh tú, esperanza mía,
por eso no he cesado yo de escudriñar el sendero,
y cuando, ya próximo el sol a su ocaso,
tornábase de plata en oro,
la luna, al salir, me hacía olvidarme de ti⁽⁶⁸⁾,
porque si tú aparecías, ella ocultarse debía.

También éste [*ramal*, *dū*]:

Vuestra ruptura, no la puedo soportar,
devolvedme pues el contento, o [al menos] prometedlo⁽⁶⁹⁾.
Mi corazón, no lo ha endurecido⁽⁷⁰⁾ vuestro abandono,
sólo la cólera se ha prolongado en él.

Y este otro [*basīt*, *fi*]:

Tu bozo⁽⁷¹⁾ me ha dado pretexto para amar a otro
y ha convertido mi enamoramiento⁽⁷²⁾ en [auténtica] pasión;
[mas él], como si pensara que yo he incumplido por su causa
un pacto, me ha insinuado el *lām* y el *alif*⁽⁷³⁾.

Entre los [poemas] que son [algo] más largos que los [simples] pareados (*muzdawīyās*)⁽⁷⁴⁾ [anteriores], figura éste [*tawīl*, *lu*]:

- (68) En vez de *ansa-nī l-badrū min-ka*, en *A'Ā'A*, 38, se lee *anistu bi-l-badri min-ka*.
- (69) En lugar de *fa-'uddū*, léase *fa-'idū* según *A'Ā'A*, 22.
- (70) DOZY, *Suppl.*, II, 347, s. v. QSW-I.
- (71) En vez de *'idāru-ka*, en *Yādwa*, II, 401, se lee *'idāru-hu*.
- (72) En puesto de *šagafīn*, léase *šagafī*, según *Yādwa*, II, 401, y *A'Ā'A*, 21.
- (73) Es decir, "me ha dicho que no". Véase lo expuesto sobre la combinación de las letras *lām* y *alif*, *suprā*, nota 67.
- (74) En árabe, *muzdawīyāt*, vocablo que DOZY no recoge, pero sí *muzawwāy*, pl. *-āt* = "sorte de poème" (*Suppl.*, I, 611, s. v.). KAZIMIRSKI y CORRIENTE incluyen *muzdawīy* (sin plural) en el sentido de "qui rime avec un autre dans la même hémistiche (mot)" (*Dict.*, I, 1025, s. v.), y 'doble, rimado' (*Dicc.*, 337, s. v.) respectivamente, y la EI, III, 855, s. v. *muzdawidj* (art. de M. ben Cheneb) precisa algo por el estilo, que se trata de un poema en el que existen rimas dentro de un mismo hemistiquio. Pues bien; pese a todo, creo que esta palabra significa claramente en esta ocasión 'pareados'.

Un día que la oscuridad del cielo encapotado⁽⁷⁵⁾ le había dispensado sus negros ropajes⁽⁷⁶⁾, el céfiro de los huertos soplabía suavemente, y en el cielo de los jardines⁽⁷⁷⁾ titilaban unas estrellas que sólo se apagan en los plenilunios, los corceles [desbocados] de alegría ofrecieron vino en ronda, y ello sólo fue posible cuando la seriedad estuvo eliminada.

Y éste [jafīf, ay-hi]:

Me censuran en quien yo amo cuando dicen:
Las hormigas del bozo se insinúan en sus mejillas,
[292] pues este insecto, cuando invade un lugar,
impide que el ánimo allí se solace.

Antes de aparecer, pensé que se me exculparía,
pero a su llegada se me critica,
cuando sólo se deslizan hacia la miel de la boca,
y por eso han alcanzado sus labios⁽⁷⁸⁾.

Era [en fin] mucha su maestría, y alguien como él no se contentaba con menos.

4.- Óbito

Decía [el propio Ibn al-Jatīb] en el [libro titulado] *‘Ā’id al-Sīla*⁽⁷⁹⁾: “Y cuando se invirtió⁽⁸⁰⁾ la situación, y se produjo la transferencia del poder [de la dinastía], siendo el emir desti-

(75) En lugar de *al-duyā*, léase *al - daŷn* que va mejor con la métrica y figura al pie de la página 291, nota 2, así como en A’A’A, 30.

(76) En vez de *dakna tiyābi-hi*, en A’A’A, 30, se lee *rukna tiyābi-hi*.

(77) En lugar de *al-ufq*, léase *al-riyād*, según A’A’A, 30.

(78) Véase otra versión española de los versos 1º y 4º de J. M. Continente en *Magia*, 104/86, nº 337, apartado de la poesía que sólo es “poesía”.

(79) Otra de las numerosas obras de Ibn al-Jatīb, aprovechada por éste en multitud de ocasiones como fuente de las biografías de su *lhāta*, en especial para los datos bio-bibliográficos. Se trataba, pues no ha llegado hasta nosotros, de un *Apéndice* en dos volúmenes, a modo de continuación del famoso *Suplemento* (*Sīlat al-Sīla*, ed. parcial de E. Lévi-Provençal, Rabat, 1937) que Ibn al-Zubayr puso al no menos conocido *Kitāb al-Sīla* (ed. por F. Codera en los tomos I y II de la “Biblioteca Árabe-Hispana”, Madrid, 1883) de Ibn Baškuwāl.

(80) En puesto de *tagallub*, proponemos *taqallub*, tal como aparece en una frase

tuido⁽⁸¹⁾ y asesinado su visir⁽⁸²⁾ el día de la fiesta de la ruptura del ayuno o de fin de Ramadán (*īd al-fitr*) del año 708⁽⁸³⁾ (14 de marzo de 1309), la residencia del [mentado] ministro fue saqueada, alcanzando⁽⁸⁴⁾ [también] las manos [de los conjurados] aquel día a quienes integraban su séquito en la corte⁽⁸⁵⁾ –nobles de diverso rango y primeras dignidades y jerarquías [del reino]–, entre los que figuraba este Abū l-'Abbās –¡Dios lo tenga en su santa gloria!–, el cual escapó bajo unas armas desenvainadas, bajo un pellejo tembloroso⁽⁸⁶⁾ y bajo un vestido prestado⁽⁸⁷⁾, a causa de lo cual le sobrevino por aquellas fechas una dolencia que lo postró [en la camal y acabó con él en Granada el 28 de dū l-hiyyā del año 708⁽⁸⁸⁾ (8 de junio de 1309),

idéntica *supra*, pág. 220, apartado de *Su llegada a Granada (Ihāta, I, 287)*. Véase también A'A'A, 11.

- (81) Véase *supra*, nota 17.
- (82) Referencia a la muerte violenta del visir Abū 'Abd Allāh Ibn al-Hakīm como consecuencia de la revuelta que depuso a Muhammad III. Véase el ya citado trabajo de M^a J. Rubiera sobre el Dū l-Wizāratayn en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 105-121.
- (83) La *Ihāta* consigna erróneamente el año 707. Cf. *Lamha*, 67.
- (84) DOZY, *Suppl.*, II, 742, s. v. NYL-I.
- (85) DOZY, *Suppl.*, I, 124, s. v. *bāb*.
- (86) En vez de *wa-hayyiz marqūf* (KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 909, s. v. RQF-I), en A'A'A, 11, se lee *wa-mayr marqūb*. La traducción es sólo conjetal, pues el sustantivo *hayyiz* significa 'ámbito, dominio, espacio...', y de ahí acaso 'cuerpo, envoltura, pellejo...'.
- (87) En lugar de *wa-tawb maslūf* (DOZY, *Suppl.*, I, 675, s. v. SLF-I), en A'A'A, 11, se lee *wa-tawb maslūb* = "con poca ropa", o incluso "sin ella". El editor de la *Ihāta* (I, 292, n. 2) interpreta *maslūf* como *raqīq*, lo que equivaldría quizás a "en paños menores". Por último, M^a J. Rubiera, en "El Dū l-Wizāratayn Ibn al-Hakīm de Ronda", 118, debió leer también *wa-tawb maslūf*, pues ha interpretado "disfrizado".
- (88) Por segunda vez yerra Ibn al-Jaīb al registrar el 707. (*Durrat al-hiyyāl*, I, 11, coincide con la *Ihāta*; mientras que *Azhār al-riyād*, II, 357, y *Yādūt al-iqtibās*, II, 401, recogen la data correcta del 708). De otra parte, en vez de *li-dī hīyā*, léase *li-dī l-hiyyā* según A'A'A, 11.

siendo inhumado en el Macabro de los Extranjeros (*Maqbarat al-Gurabā*) situado en el arrabal que hay junto al río⁽⁸⁹⁾ enfrente de los palacios del Naŷd⁽⁹⁰⁾ –¡tenga Dios misericordia de él!–”.

-
- (89) En lugar de *min al-rubayt 'abra-l-wādī*, léase *min al-rabad 'inda-l-wādī* según L. SECO DE LUCENA, “De toponimia granadina”, en *Al-Andalus*, XVI (1951), 49-85, esp. 51, y A'A'A, 11.
- (90) Seco de Lucena identifica en el citado trabajo de *Al-Andalus* el *wādī* con el Genil, el *rabad* con el de al-Fajjārīn o de los Alfareros, y el Macabro de los Extranjeros con el también conocido como Yabbānat bāb al-Fajjārīn o Cementerio de la puerta del arrabal de los Alfareros, que estuvo situado entre dicho barrio y el del Naŷd, en la plaza denominada actualmente Campo del Príncipe. En cuanto a los *qusūr Naŷd* o palacios [del arrabal] del Naŷd, son identificados en dicho artículo con la desaparecida Dār al-Baydā', que habría estado ubicada en la Huerta del Cordero, y con el Cuarto Dorado de Santo Domingo, conservado actualmente como propiedad privada, entre otros que pudieran haber estado emplazados en el mentado arrabal del Naŷd y cuya noticia no nos hubiera llegado.